

## 10. Niruttipathasutta<sup>1</sup>

### *Discurso de las Rutas del Lenguaje*

62. Sāvattthinidānaṃ. Tayo 'me bhikkhave niruttipathā adhivacanapathā paññattipathā asaṃkiṇṇā asaṃkiṇṇapubbā na saṃkīyanti na saṃkīyissanti appaṭikuṭṭhā samaṇehi brāhmaṇehi viññūhi. Katame tayo, yaṃ bhikkhave rūpaṃ atītaṃ niruddhaṃ vipariṇataṃ, “ahosī” ti tassa saṅkhā, “ahosī” ti tassa samaññā, “ahosī” ti tassa paññatti, na tassa saṅkhā “atthī” ti, na tassa saṅkhā “bhavissatī” ti.

62. En Sāvattthī. “Bhikkhus, estas tres rutas del lenguaje, rutas de designación, rutas de conceptos no fueron abandonadas, no han sido abandonadas en el pasado, no son abandonadas [en el presente], no serán abandonadas, no son rechazadas por los sabios ascetas y brahmanes. ¿Cuáles tres? Bhikkhus, cualquier materia pasada, cesada, cambiada recibe la descripción ‘fue’, recibe la designación ‘fue’, recibe el concepto ‘fue’. No recibe la descripción ‘es’ ni la descripción ‘será’.”

Yā vedanā atītā niruddhā vipariṇatā, “ahosī” ti tassā saṅkhā, “ahosī” ti tassā samaññā, “ahosī” ti tassā paññatti, na tassā saṅkhā “atthī” ti, na tassā saṅkhā “bhavissatī” ti.

“Cualquier sensación pasada, cesada, cambiada recibe la descripción ‘fue’, recibe la designación ‘fue’, recibe el concepto ‘fue’. No recibe la descripción ‘es’ ni la descripción ‘será’.”

Yā saññā. Ye saṅkhārā atītā niruddhā vipariṇatā, “ahesun” ti tesam saṅkhā, “ahesun” ti tesam samaññā, “ahesun” ti tesam paññatti, na tesam saṅkhā “atthī” ti, na tesam saṅkhā “bhavissantī” ti.

“Cualquier percepción... Cualesquiera formaciones mentales pasadas, cesadas, cambiadas reciben la descripción ‘fueron’, reciben la designación ‘fueron’, reciben el concepto ‘fueron’. No reciben la descripción ‘son’ ni la descripción ‘serán’.”

Yaṃ viññāṇaṃ atītaṃ niruddhaṃ vipariṇataṃ, “ahosī” ti tassa saṅkhā, “ahosī” ti tassa samaññā, “ahosī” ti tassa paññatti, na tassa saṅkhā “atthī” ti, na tassa saṅkhā “bhavissatī” ti.

“Cualquier conciencia pasada, cesada, cambiada recibe la descripción ‘fue’, recibe la designación ‘fue’, recibe el concepto ‘fue’. No recibe la descripción ‘es’ ni la descripción ‘será’.”

Yaṃ bhikkhave rūpaṃ ajātaṃ apātubhūtaṃ, “bhavissatī” ti tassa saṅkhā, “bhavissatī” ti tassa samaññā, “bhavissatī” ti tassa paññatti, na tassa saṅkhā “atthī” ti, na tassa saṅkhā “ahosī” ti.

“Bhikkhus, cualquier materia no nacida, no manifestada recibe la descripción ‘será’, recibe la designación ‘será’, recibe el concepto ‘será’. No recibe la descripción ‘es’ ni la descripción ‘fue’.”

---

<sup>1</sup> S. ii 59. Los números entre corchetes, como [60], etc., representan los números de comienzo de página de la edición del Sexto Concilio Buddhista.

Yā vedanā ajātā apātubhūtā, “bhavissatī” ti tassā saṅkhā, “bhavissatī” ti tassā samaññā, bhavissatī ti tassā paññatti, na tassā saṅkhā “atthī” ti, na tassā saṅkhā “ahosī” ti.

“Cualquier sensación no nacida, no manifestada recibe la descripción ‘será’, recibe la designación ‘será’, recibe el concepto ‘será’. No recibe la descripción ‘es’ ni la descripción ‘fue’.”

Yā saññā. Ye saṅkhārā ajātā apātubhūtā, “bhavissantī” ti tesam saṅkhā, “bhavissantī” ti tesam samaññā, “bhavissantī” ti tesam paññatti, na tesam saṅkhā “atthī” ti, natesam saṅkhā “ahesun” ti.

“Cualquier percepción... Cualesquiera formaciones mentales no nacidas, no manifestadas reciben la descripción ‘serán’, reciben la designación ‘serán’, reciben el concepto ‘serán’. No reciben la descripción ‘son’ ni la descripción ‘fueron’.”

[60] Yaṃ viññāṇaṃ ajātaṃ apātubhūtaṃ, “bhavissatī” ti tassa saṅkhā, “bhavissatī” ti tassa samaññā, “bhavissatī” ti tassa paññatti, na tassa saṅkhā “atthī” ti, na tassa saṅkhā “ahosī” ti.

“Cualquier conciencia no nacida, no manifestada recibe la descripción ‘será’, recibe la designación ‘será’, recibe el concepto ‘será’. No recibe la descripción ‘es’ ni la descripción ‘fue’.”

Yaṃ bhikkhave rūpaṃ jātaṃ pātubhūtaṃ, “atthī” ti tassa saṅkhā, “atthī” ti tassa samaññā, “atthī” ti tassa paññatti, na tassa saṅkhā “ahosī” ti, na tassa saṅkhā “bhavissatī” ti.

“Bhikkhus, cualquier materia nacida, manifestada recibe la descripción ‘es’, recibe la designación ‘es’, recibe el concepto ‘es’. No recibe la descripción ‘fue’ ni la descripción ‘será’.”

Yā vedanā jātā pātubhūtā, “atthī” ti tassā saṅkhā, “atthī” ti tassā samaññā, “atthī” ti tassā paññatti, na tassā saṅkhā “ahosī” ti, na tassā saṅkhā “bhavissatī” ti.

“Cualquier sensación nacida, manifestada recibe la descripción ‘es’, recibe la designación ‘es’, recibe el concepto ‘es’. No recibe la descripción ‘fue’ ni la descripción ‘será’.”

Yā saññā. Ye saṅkhārā jātā pātubhūtā, “atthī” ti tesam saṅkhā, “atthī” ti tesam samaññā, “atthī” ti tesam paññatti, na tesam saṅkhā “ahesun” ti, na tesam saṅkhā “bhavissantī” ti.

“Cualquier percepción... Cualesquiera formaciones mentales nacidas, manifestadas reciben la descripción ‘son’, reciben la designación ‘son’, reciben el concepto ‘son’. No reciben la descripción ‘fueron’ ni la descripción ‘serán’.”

Yaṃ viññāṇaṃ jātaṃ pātubhūtaṃ, “atthī” ti tassa saṅkhā, “atthī” ti tassa samaññā, “atthī” ti tassa paññatti, na tassa saṅkhā “ahosī” ti, na tassa saṅkhā “bhavissatī” ti.

“Cualquier conciencia nacida, manifestada recibe la descripción ‘es’, recibe la designación ‘es’, recibe el concepto ‘es’. No recibe la descripción ‘fue’ ni la descripción ‘será’.”

Ime kho bhikkhave tayo niruttipathā adhivacanapathā paññattipathā asaṃkiṇṇā asaṃkiṇṇapubbā na saṃkīyanti na saṃkīyissanti appaṭikuṭṭhā samaṇehi brāhmaṇehi viññūhi. Ye pi te bhikkhave ahesuṃ ukkalā vassabhaññā<sup>2</sup> ahetukavādā akiriyavādā natthikavādā, te p’ ime tayo niruttipathe adhivacanapathe paññattipathe na garahitabbaṃ na ppaṭikkositabbaṃ amaññiṃsu. Taṃ kissa hetu, nindāghaṭṭanabyārosa-upārambhabhayā ti.<sup>3</sup>

“Bhikkhus, estas tres rutas del lenguaje, rutas de designación, rutas de conceptos no fueron abandonadas, no han sido abandonadas en el pasado, no son abandonadas [en el presente], no serán abandonadas, no son rechazadas por los sabios ascetas y brahmanes. Bhikkhus, incluso Vassa y Bhañña de Ukkalā que sostenían la doctrina de la acausalidad, la doctrina de la ineficacia de la acción, y la doctrina del nihilismo, aun ellos no consideraban que estas tres rutas del lenguaje, rutas de designación, rutas de conceptos deberían ser criticadas, rechazadas. ¿Por qué razón? Porque temían ser criticados, recriminados, censurados y reprochados.”

\* \* \* \* \*

Texto editado y traducido del pali al español por Bhikkhu Nandisena. Traducción al español editada por Alina Morales Troncoso. Este material puede ser reproducido para uso personal, puede ser distribuido sólo en forma gratuita. Última revisión, domingo, 7 de agosto de 2011. Copyright © 2011 por Dhammodaya Ediciones, Buddhismo Theravada México AR.

\* \* \* \* \*

---

<sup>2</sup> Okkalā vayabhiññā (Pañcapakaraṇa-aṭṭhakathā 271 piṭṭhe).

<sup>3</sup> Nindābyārosa-upārambhabhayā ti (Sī, Syā, Kaṃ, I) Ma 3. 122 piṭṭhe pi.